

外教社

—— 简 明 ——
德汉惯用语
词典

Handlexikon
der deutsch-chinesischen
idiomatischen Wendungen



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

名家译

简明

德汉惯用语

词典

Das Wörterbuch
der deutschen
Sprache
ist ein
wichtiges
Instrument
für
den
Sprach
unterricht
und
die
Sprach
forschung.

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社

简明 德汉惯用语 词典

主编 吴永年 郑寿康

Handlexikon
der deutsch-chinesischen
idiomatischen Wendungen

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

简明德汉惯用语词典 / 吴永年, 郑寿康主编; 李清华等编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2006

ISBN 978-7-81095-993-3

I. 简... II. ①吴... ②郑... ③李... III. 德语-社会习惯语-词典-德、汉 IV. H333.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 012366 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海图字印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1240 1/32 印张 21 字数 1524千字
版 次: 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN978-7-81095-993-3 / H · 386

定 价: 43.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

简明德汉惯用语词典

主 编

吴永年 郑寿康

编 者

李清华 钱 杰 杨建明 郑寿康 吴永年

责任编辑

毛小红

责任校对

杨 凡 周美华 戈瑜琤 史 静

版式设计

毛小红

封面设计

王中维

前 言

随着经济的高速发展,中国与德国、奥地利、瑞士等德语国家在政治、经济和文化方面的关系不断深化,人员交流日益频繁,因此社会对人们德语水平的要求逐步提高。我们在学习或应用德语方面,不能只满足于用词准确和语法结构正确,在交流时也应该努力达到语言表述地道自然、流畅和优雅。由于两国文化背景、风俗习惯和历史因素等的不同,在语言表达上,尤其在习惯用语上的使用差异相当大,学习和应用德语的习惯用语难度较高。为此,我们从多年德语教学与译著中收集了许多惯用语,参照国内外的有关辞书和资料,结合教学实践,编成这本《简明德汉惯用语词典》,想借以帮助学习者掌握德语惯用语。

“惯用语”这个概念,内涵很丰富,它不同于谚语、俚语和歇后语,也不尽等同于成语,而是使用这种语言的人日常用的,很具形象的、言简意赅的短语和词句。其中不少惯用语还蕴含着历史典故。我们希望能介绍给德语学习者在一般书本上学不到的较为实用的短语和词句,便于大家通过学习不断积累一些惯用语,逐步掌握这一形象生动的语言手段,以丰富语言表述能力。本词典收集了惯用语 11 090 余条,每条目下配有若干实例,供读者参照。

这本《简明德汉惯用语词典》得以结稿,和上海外语教育出版社江燮松和张春明两位先生的鼓励和支持是分不开的。我们参与编写本词典的同仁在此谨向二位深致谢意。

本人今天能与郑寿康先生合作主编成这本词典,尚须感谢我的夫人王蓉副主任医师。在我 1994 年突患脑溢血时,经她大力协助抢救,我才有生命的继续,才可能参与主编和编写这本词典。

由于编写这类词典在国内尚不多见,我们全体虽肆力以赴,但限于水平,词典中难免会有谬误和缺点。我们恳切希望读者不吝赐教,俾能再版时加以修改、补充和更正。

吴永年

二〇〇五年六月于南京大学

使用说明

1. 词目:按字母顺序排列。每个词目下列惯用语若干条,每条有汉语释义和例句多条及译文。
2. 惯用语:每个词目下面有一条以上惯用语,均按不同搭配的顺序排列:
 - 名词:① 与形容词搭配的惯用语(形容词按首字母顺序)
 - ② 与动词搭配的惯用语(动词按首字母顺序)
 - ③ 与介词搭配的惯用语(介词按首字母顺序)
 - ④ 与名词构成的特殊性句子。
 动词、形容词及副词等:也按上述名词排列顺序的原则。
3. 各条惯用语下列若干例句。排列顺序按先简后繁,即简单句在前,长句在后,先正面含义句,后反面含义句。
4. 符号含义及用法:
 - ① 斜线号“/”用于:
 - a) 分隔两个或两个以上可替换部分,其语义改变或不改变。
如: jm zur Schnocke / zur Sau / zur Minna machen (粗)把某人骂得狗血喷头
 - b) 表示“或”的意思。
如: jn/etw
 - ② 圆括号“()”用于:
 - a) 可省略部分。
如: im Grund (genommen) 其实,实际上
 - b) 修辞色彩说明或使用场合的文字说明。
如: Schall und Rauch sein (雅)似过眼烟云,转瞬即逝
 - c) 语法标志。
如:名词第三格(D)

缩略表

缩略词:

D	= Dativ	第三格
G	= Genitiv	第二格
A	= Akkusativ	第四格
jd	= jemand	某人(第一格)
js	= jemandes	某人(第二格)
jm	= jemandem	某人(第三格)
jn	= jemanden	某人(第四格)
etw	= etwas	某事, 某物
etw(D/A)		某物(第三格或第四格)

表示修辞色彩及某一社会阶层或群体用语:

口	= 口语 (Umgangssprache)
雅	= 高雅语 (gehoben, Bildungssprache)
谚	= 谚语 (Sprichwort)
隐	= 婉转语 (verhüllend)
罕	= 罕用语 (selten)
书	= 书面语 (Papierdeutsch)
诗	= 诗歌语 (dichterisch)
谑	= 戏谑语 (scherzhaft)
俗	= 粗俗语 (grob, derb, vulgär)
贬	= 贬义语 (abwertend)
讽	= 讥讽语 (ironisch)
渐旧	= 渐旧语 (veraltend)
旧	= 陈旧语 (veraltet)
地区	= 地区用语 (z. B. landschaftlich, süddeutsch, norddeutsch)
儿童语	(Kindersprache)
海员语	(Seemannssprache)
士兵语	(Soldatensprache)
体育语	(Sportsprache)

目 录

前言	I
使用说明	II
缩略表	III
词典正文	1—663
主要参考书目	664

Aa

A

das A und O 最根本的东西,最关键的问题,最重要的因素 • *Ständiges Üben ist das A und O, wenn man auf seinem Instrument zu einem Erfolg kommen will.* 要想在演奏乐器上取得成就,最重要的是经常练习。• *Gegenseitiges Vertrauen ist das A und O der festen Freundschaft.* 相互信任是牢固友谊的关键。• *Arbeit ist doch immer das A und O des menschlichen Lebens.* 劳动始终是人类生活最重要的部分。

von A bis Z 从头至尾,全部,完全;彻底 • *Die Geschichte, die der Angeklagte dem Richter erzählt hat, war von A bis Z erfunden.* 被告对法官陈述的情况纯属虚构。• *Ich habe den Roman von A bis Z gelesen und halte es für ausgezeichnet.* 这部长篇小说我已从头到尾读过一遍,我认为它写得很好。• *Er hat mir sein Erlebnis auf der Reise von A bis Z erzählt.* 他给我详细地讲了他的旅行经历。

wer A sagt, muss auch B sagen 谁开了头,就得做到底;做事要有始有终 • *Wenn man mit etwas angefangen hat, muss man es auch fortsetzen, das bedeutet, wer A sagt, muss auch B sagen.* 事情开了头,就得干下去。这就是说,做事要有始有终。• *Eigentlich würde er die Klage ja lieber zurückziehen, aber wer A sagt, muss auch B sagen.* 其实他是很想撤诉的,不过既然开了头,就得干到底。• *Jetzt kann ich nicht mehr zurückziehen, also, wer A sagt, muss auch B sagen.* 现在我已没有退路可走,就是说,开了头,就得干到底。

Aa

Aa machen 小便,(儿童语)撒尿 • *Das Baby ist so still, es muss mal Aa machen.* 这婴儿这么安静,一定是撒尿了。• *Vati, der Junge hat Aa in die Ecke gemacht!* 爸爸,那个男孩在墙角处撒了尿!

Aal

glatt wie ein Aal 狡猾如鳗鱼,为人圆滑 • *Der Diplomat ist glatt wie ein Aal.* 那个外交官非常圆滑。• *Der Junge war glatt wie ein Aal, aber zuletzt musste er doch zugeben, dass er die Fensterscheibe zerschlagen hatte.* 那个男孩十分滑头,但他最后不得不承认窗户玻璃是他砸碎的。• *Es ist ziemlich schwer, dem Kerl etwas nachzuweisen.* *Er ist glatt wie ein Aal und schlüpft aus jeder Falle wieder heraus.* 要查证那个家伙的一些事非常难。他像鳗鱼似地总会找到空子脱身。

den Aal beim Schwanz fassen 没有抓住要领,本末倒置 • *Wenn du erst deinen Urlaub nehmen und dann die Kur machen würdest, da fasst du den Aal beim Schwanz.* 如果你先休假后疗养,那就本末倒置了。

Aas

kein Aas (口)没有人 • *Diesen abgelegenen Ort kennt kein Aas.* 谁也不认识这个偏僻的地方。• *Als er da war, war kein Aas zu sehen.* 他到那里时,没有见到一个人。• *Hat dann kein Aas Zeit, dich zu besuchen?* 难道没有人有时间来探望你吗?

ab

ab und an (北德)有时,不时 • *Sie ging ab und an tanzen, aber am liebsten war sie in der Freischicht für sich allein.* 她有时也去跳舞,但她不上班时最喜欢自己一个人独处。• *Der Sturm ließ allmählich nach und ab und an brach die Sonne durch die Wolken.* 暴风雨逐渐减弱了,太阳不时地从云层里钻出来。• *Es wurde dunkel, und ab und an blitzt es in der Ferne.* 天黑了,远处不时掠过一道闪电。

ab und zu 偶尔,有时,时常 • *Unsere Tante besuchte uns jeden Monat, ab und zu bringt sie uns Kindern auch etwas mit.* 姑妈每个月都来看望我们这些孩子们,还时常给我们带些东西来。• *Mein Vater ist sehr ernst, aber ab und zu erzählt er uns auch Geschichten.* 我的父亲为人非常严肃,但他偶尔也给我们讲些故事。• *Ab und zu huschte ein Lächeln über ihr Gesicht.* 她的脸上不时掠过一丝微笑。

Ab durch die Mitte! / Ab nach Kassel! (口)快走开!快走开! • *Los, packt die Sachen auf und dann ab durch die Mitte!* 动手吧,拿起东西快走开!

Ab die Post! (口)快走开!快走开! • *Ihr müsst noch essen und dann wieder ab die Post!* 你们还得吃饭,然后快走开!

abbeißen

einen abbeißen (北德)喝一杯(酒) • *Lass uns noch einen abbeißen, bevor wir nach Hause fahren!* 回家之前我们喝一杯去!

keinen Faden abbeißen (口)已无法改变 • *Dabei beißt die Maus keinen Faden ab. / Da beißt keine Maus einen Faden ab.* 事情已无法改变。

Abbitte

Abbitte leisten/tun 请求某人原谅,向某人道歉 • *Er muss dir Abbitte leisten.* 他得请求你原谅。• *Er leistete bei ihr für seine Unhöflichkeit Abbitte.* 他为自己的无礼行为向她赔礼道歉。

ablitzen

jn ablitzen lassen 拒绝某人,让某人碰钉子 • *Der Chef lässt jeden, der einen vernünftigen Vorschlag macht, ablitzen.* 老板让每个提合理化建议的人

碰一鼻子灰。• *Unsere Mannschaft hat mit 3 zu 2 den Gastgeber abblitzen lassen.* 我们的球队以3比2打败了东道主球队。

bei jm abgeblitzt sein 遭到某人的拒绝 • *Peter wollte früher heiraten und ist aber bei seiner Freundin abgeblitzt.* 彼得想早一些结婚,但却遭到了女友的拒绝。• *Er ist bei einer Firma mit seiner Bewerbung abgeblitzt.* 他在一家公司申请求职时碰了钉子。

abbrechen

alle Brücken hinter sich abbrechen 断绝一切联系

• *Nach dem Krieg brach sie alle Brücken hinter sich ab und ging ins Ausland.* 战后她断绝了一切联系,移居去了国外。• *Er forderte von seiner Frau, sofort alle Brücken hinter sich abzubrechen.* 他要求自己的妻子立即断绝一切联系。

abbrennen

abgebrannt sein 身无分文,一贫如洗 • *Könntest du mir vielleicht 100 Euro borgen? Ich bin völlig abgebrannt.* 你能够借我100欧元吗?我已身无分文了。

• *Er konnte im Moment nicht mal ein Kino leisten. Er war völlig abgebrannt.* 此刻他连一场电影也看不起,他身无分文。• *Dreimal umgezogen ist einmal abgebrannt.* 三次搬家等于一次火灾。

Abbruch

jn auf Abbruch heiraten (口)为了继承某人的遗产而和某人结婚 • *Dreißig Jahre älter als er ist sie? Die hat er wohl nur auf Abbruch geheiratet.* 那个女人比他大30岁?他可能只是为了遗产才和她结婚的。• *Ihren fünfundzwanzig Jahre älteren Mann hat sie wohl auf Abbruch geheiratet.* 她可能是为了遗产才嫁给那个年长她25岁的男人。

etw(D) Abbruch machen/tun 损害某事 • *Der Unfall hat unserem Wagen völlig Abbruch getan.* 车祸把我们那辆车完全损坏了。• *Sein Verhalten hat dem Firmaruf großen Abbruch gemacht.* 他的行为极大地损害了公司的声誉。• *Sein Zurückziehen kann unserem Vorhaben keinen Abbruch tun.* 他的退出不会对我们的原定计划有什么损害。

etw auf Abbruch verkaufen 按照拆除价出售某物 • *Das Haus konnte nicht mehr saniert werden und wurde deshalb auf Abbruch verkauft.* 这房子已无法再修缮,因此按照待拆除的价格出售了。

das tut der Liebe keinen Abbruch (口,谚)这没有关系,这无关紧要 • *Wenn Sie auch unser Auto kaputtgefahren haben, das tut der Liebe keinen Abbruch.* 即使您把我们的汽车驾驶坏了,那也无关紧要。• *Er ist manchmal recht grob, aber das tut der Liebe keinen Abbruch.* 他有时态度很粗暴,但这没有关系。

Abend

der Abend des Lebens (雅)晚年,暮年 • *Es ist*

doch sehr schön, wenn der Abend des Lebens von gesundheitlichen Problemen ungestört ist. 要是晚年没有疾病困扰那该多好。

noch nicht aller Tage Abend sein 不要高兴得太早;事情尚未成定局 • *Die Arbeit ist erst in Angriff genommen. Es ist noch nicht aller Tage Abend.* 工作才开头,不要高兴得太早。• *Der Vertrag ist noch nicht unter Dach und Fach, es ist ja noch nicht aller Tage Abend.* 合同尚未签字,不要高兴得太早。• *Im Augenblick sieht es um deinen Antrag schlecht aus, aber es ist ja noch nicht aller Tage Abend.* 目前看来你的申请处境不妙,不过事情尚未成定局。

jd kann mich am Abend besuchen (口)我不想见到某人 • *Sie hat mich jetzt schon das dritte Mal versetzt, die kann mich mal am Abend besuchen.* 她现在已是第三次让我空等了,我不想再见到她了。

bunter Abend 文娱晚会 • *Die Konferenz endete mit einem bunten Abend.* 大会结束时举办了一场文娱晚会。• *Beim bunten Abend waren viele wichtige Persönlichkeiten anwesend.* 许多重要人士出席了文娱晚会。

Abendmahl

Abendmahl auf etw nehmen (口)起誓保证某事

• *Wir sind unschuldig, darauf können wir das Abendmahl nehmen.* 我们是清白的,对此我们可以起誓保证。• *Ich will das Abendmahl darauf nehmen, dass er auch dabei gewesen ist.* 对此我可以起誓保证,他也在场。

Aber

ein Aber dabei sein 这事还有困难 • *Er möchte die Reise schon machen, freilich ist ein Aber dabei: sein Urlaub dauert nicht so lange.* 他真想去旅游,当然这事还有困难:他的假期没有这么长。

abessen

bei jm abgegessen haben (口)不再受某人的欢迎

• *Er hat sich auf der Party wieder vorbeibemommen, der hat bei ihr abgegessen.* 他在聚会上再次举止失礼,她不再欢迎他了。

abfahren

abgefahren sein (口)丧失了机会 • *Er will seine Fehler wieder gut machen, ihm ist aber dieser Zug abgefahren.* 他想改正自己的错误,但这个机会已丧失了。

Abgang

sich einen guten Abgang verschaffen 辞职时留下好印象 • *Mit einem Vorschlag versuchte er sich einen guten Abgang zu verschaffen.* 他提出一项建议,试图在辞职时留下好印象。

einen Abgang machen (口)走开,滚开 • *Mensch, mach'n Abgang, sonst brech' ich dir alle Kno-*

chen! 家伙,快滚开,要不我把你砸个稀巴烂!
keinen Abgang finden (口)没有决心离开 • *Sie konnte wieder einmal keinen Abgang finden.* 她仍然没有决心离开。

abhaben

einen abhaben (口)喝醉 • *Wenn er einen abhat, schläft er fest wie ein Schwein.* 他要是喝醉了,像一头猪那样睡得很死。

abmelden

(bei jm) **abgemeldet sein** (在某人处)失宠,不再受(某人)欢迎 • *Wenn einer säuft, ist er bei mir abgemeldet.* 谁要是酗酒,就不会受我的欢迎。
 • *Wer sich unhöflich verhält, der ist bei uns abgemeldet.* 谁要是表现得不得体,我们就不欢迎他。

Abrede

etw in Abrede stellen 否认某事 • *Er hat seine Mittäterschaft in Abrede gestellt.* 他否认自己是同谋者。
 • *Ich stelle nicht in Abrede, diesen Fehler begangen zu haben.* 我不否认犯了这个错误。

absehen

es auf jn abgesehen haben 经常折磨某人;看中某人 • *Der Chef hat es heute wieder auf ihn abgesehen.* 老板今天又折磨了他。
 • *Beide haben es gleich auf das Mädchen abgesehen.* 两个人同时看中了那个姑娘。
 • *Der Mann mit der Brille hat es auf dich abgesehen.* 那个戴眼镜的男子看中你了。
es auf etw abgesehen haben 看中了某事物 • *Ihr habt es alle doch auf mein Vermögen abgesehen.* 你们大家只是看中了我的钱财。
 • *Sie haben es darauf abgesehen, meine Wahl zu verhindern.* 他们只是想阻止我当选。

Abseits

jn/etw ins Abseits drängen 排挤某人/某物 • *Er wurde bereits vor ein paar Jahren von der wichtigen Position ins Abseits gedrängt.* 他早在几年前就从重要岗位上被排挤下来。
 • *Der deutsche Riesling ist dabei, den Chardonnay ins Abseits zu drängen.* 德国的雷司令葡萄酒正在排挤霞多梨酒。

absparen

sich etw / den letzten Bissen / jeden Bissen am/ vom Mund(e) absparen 省吃俭用积攒下某物
 • *Er hat sich das Geld für eine Auslandsreise vom Mund abgespart.* 他省吃俭用积下了钱去国外旅游。
 • *Um ihren Sohn zum Studium zu unterstützen, mussten seine Eltern sich jeden Bissen vom Mund absparen.* 为了支持儿子上大学,他的父母亲不得不省吃俭用。

abspenstig

jm etw/jn abspenstig machen 离间某人的关系,引诱某人过来;引诱某人背弃某事 • *Der Abteilungsleiter hat ihm seine Freundin abspenstig gemacht.* 处长离间了他与女友的关系。
 • *Sie*

versuchte, einer anderen Firma die Kunden abspenstig zu machen. 她试图吸引走另一家公司的顾客。
 • *Der Feind machte ihm seinen Glauben abspenstig.* 敌人引诱他背弃了自己的信仰。

Abstand

von etw Abstand gewinnen 赢得做事后的休息时间 • *Noch haben die Schüler nicht den genügenden Abstand von den gestrigen Prüfungen gewonnen.* 昨天考试后,学生们还没有得到很好休息。

von etw Abstand nehmen 不做某事,放弃某事
 • *Von der rechtswidrigen Handlung nimmst du auf jeden Fall Abstand.* 你千万不可做违法的事。
 • *Von Beileidsbesuchen wird höflichst gebeten, Abstand zu nehmen.* 谢绝吊唁。
 • *Wir wollen hier von der Behandlung dieser Frage Abstand nehmen.* 我们不想在此讨论这个问题。

sich von etw/jm Abstand halten 不参与某事;不接近某人 • *Er wollte sich von dieser Arbeit Abstand halten.* 他不想参与这项工作。
 • *Halten Sie sich von ihm Abstand!* 您别与他交往。/您要与他保持距离。

mit Abstand 远远地,大大地 • *Sie ist mit Abstand die Beste in der Klasse.* 她是班上最好的学生,各方面远远地超过其他学生。
 • *In der EU ist Deutsch mit Abstand die meist gesprochene Muttersprache.* 在欧盟内部,说德语为母语的人占绝大多数。
 • *Seit zwei Jahren bleibt mit Abstand meistgesehene Vorprogrammserie des ZDF im Programm.* 两年以来,德国电视二台开头加演的系列节目,其收视率始终是遥遥领先。

abwärts

es geht abwärts mit jm/etw(D) 某人/某事变坏;某人/某事走下坡路 • *Mit ihm soll es immer abwärts gegangen sein.* 据说他的境况越来越糟了。
 • *Mir wurde gesagt, dass es mit ihrem Gesundheitszustand immer abwärts ging.* 别人告诉我,她的健康状况每况愈下。
 • *Der Firma ging es mit ihrer Wirtschaft immer weiter abwärts.* 该公司的经营情况越来越走下坡路。

Abweg

auf Abwege geraten/kommen 走上歧途 • *Oft ist es die Schuld der Eltern, wenn ihre Kinder auf Abwege geraten.* 孩子们走上歧途,往往是父母的过错。
 • *Die Mutter wusste gar nicht, dass ihr Sohn auf Abwege gekommen war.* 母亲完全不知道她的儿子走上了歧途。

jn auf Abwege führen/bringen 将某人引入歧途;使某人受骗 • *Er lässt sich leicht auf Abwege führen/bringen.* 他容易被人引入歧途。/他容易上当受骗。

ach

ach und weh schreien 叫苦连天 • *Er schrie wegen*

A

jeder Kleinigkeit schon ach und weh. 他对任何一点小事都叫苦连天。● *Nachdem das Unglück passiert war, schrien alle Betroffenen ach und weh.* 那次事故发生后,所有受害者都叫苦连天。

● *Anstatt jetzt ach und weh zu schreien, hätten die Eltern schon früh ihr Kind streng erziehen sollen.* 父母亲本该及早严格教育他们的孩子,而不是现在来叫苦连天。

mit Ach und Krach 勉强地,好不容易地 ● *Er hat die Prüfung mit Ach und Krach bestanden.* 他考试勉强及格。● *Er ist mit Ach und Krach seinem Schicksal entkommen.* 他好不容易摆脱了命运的摆布。

Achse

ständig auf Achse sein/liegen 经常出门在外

● *Seit Jahren habe ich sie nicht gesehen. Sie ist ständig auf Achse.* 我多年没有见到她了,她经常出门在外。● *Wir sind gestern mehr als zehn Stunden auf Achse gewesen.* 昨天我们在外面奔波了十多个小时。● *Das Typische an dem Beruf eines Außendienstes ist, dass man dauernd auf Achse liegen muss.* 外勤职业的特点就是必须经常在外奔波。

Achsel

die Achseln zucken / mit den Achseln zucken 耸耸肩(表示不知道,不明白) ● *Als sie ihn fragte, was sie nun tun sollte, zuckte er nur die Achseln / mit den Achseln.* 她问他现在该怎么办时,他只是耸耸肩膀。● *Er blickte sie ratlos an und zuckte mit den Achseln.* 他木然地看着她,耸耸肩膀。

etw auf die leichte Achsel nehmen 马虎从事,轻视某事 ● *Du darfst diesen Auftrag nicht auf die leichte Achsel nehmen.* 你对待这项任务不可马虎从事。● *Dein Vater darf seine Krankheit nicht auf die leichte Achsel nehmen.* 你父亲不可对自己的疾病掉以轻心。● *Leider hat die örtliche Behörde diese ungesunde Tendenz auf die leichte Achsel genommen.* 可惜地方当局轻视了这种不健康倾向。

jn über die Achsel ansehen 鄙视某人,瞧不起某人

● *Du darfst deine Nachbarin keinesfalls über die Achsel ansehen.* 你千万不可瞧不起你的女邻居。● *Der Geschäftsmann, der den sauer erarbeiteten Groschen der Arbeiter über die Achsel ansah, beging einen groben Fehler.* 那个鄙视工人们辛辛苦苦挣来的血汗钱的商人是犯了大错误。● *Nur hochmüsige Menschen sehen andere über die Achsel an.* 只有那些自高自大的人才瞧不起别人。

Acht

sich/etw in Acht nehmen 注意,小心,当心,留神

● *Wenn Sie mit ihr tanzen, nehmen Sie ihre Füße in Acht.* 您如果和她跳舞,要当心她的脚。● *Bei ihm musst du dich in Acht nehmen, er ist nicht immer ehrlich.* 你对他务必要小心,他并不总是诚

实的。● *Nimm dich in Acht vor dem tollen Hund!* 请你小心疯狗!

etw außer Acht lassen 不注意某事,疏忽某事

● *Ich habe das Ding ganz außer Acht gelassen.* 我对这件事完全疏忽了。● *Er hat alle Warnungen außer Acht gelassen.* 他对一切警告置之不理。● *Lassen Sie das außer Acht!* 这您不必关心!

jn in Acht und Bann tun/erklären 把某人革出教会;把某人排斥出社会 ● *Er wurde wegen seiner unmoralischen Handlungen in Acht und Bann erklärt.* 他由于行为不道德受到社会的排斥。● *Sein Buch verstieß gegen die guten Sitten. Darum wurde es in Acht und Bann getan.* 他的书有伤风化,因此被禁止了。

achtkantig

jn achtkantig hinauswerfen/rausschmeißen 把某人赶出去 ● *Wenn du mir gegenüber noch mal so frech bist, dann werde ich dich achtkantig hinauswerfen.* 要是你再对我如此无礼,我就把你赶出去。● *Als man merkte, dass seine Zeugnisse gefälscht waren, hat man ihn achtkantig rausgeschmissen.* 人们发觉他的证件是伪造的,就把他轰了出去。

achtzig

auf achtzig kommen (口) 发火,生气 ● *Die Frau kam auf achtzig, weil ihr Mann sehr spät zurückkam.* 那女人大为光火,因为她丈夫回来得太迟。● *Ein Kind hat die Fensterscheibe zerschlagen. Er kam auf achtzig und stürzte sich auf das Kind.* 有个孩子打碎了窗玻璃,他十分怒火,就朝孩子冲过去。

mit achtzig Sachen (口) 高速行驶 ● *Er brauste in seinem kleinen Vehikel mit achtzig Sachen die Straße so entlang, dass einem die Spucke wegblieb.* 他驾驶着自己的汽车在街上高速行驶,使得别人吃惊得说不出话来。

Adam

nach Adam Riese 算得准 ● *Drei mal hundertfünfzehn, das gibt nach Adam Riese dreihundertfünfundvierzig.* 三乘一百一十五,肯定是三百四十五。

der alte Adam 老毛病,老习惯 ● *Der alte Adam regt sich wieder in ihm.* 他又犯老毛病了。● *Als er wieder am Roulet-Tisch stand, regte sich der alte Adam sofort wieder.* 当他重又站到轮盘赌桌边时,老毛病立刻又犯了。● *Der Mensch kann sich anstrengen, wie er will — der alte Adam lässt sich nicht verleugnen.* 人可以按自己的意志尽力而为,但老习惯不容否认。

den alten Adam ausziehen / von sich werfen 改掉坏习惯,改邪归正 ● *Er versucht den alten Adam auszuziehen.* 他竭力改掉坏习惯。● *Als er aus dem Gefängnis entlassen wurde, hatte er den alten Adam ausgezogen. Dann fing er ein neues Leben*

an. 他从监狱释放出来后,就改邪归正了。于是他开始了新的生活。

bei Adam und Eva anfangen 从开天辟地说起,从头说起 • *Nun erzähl mal doch, was los ist, aber fang bitte nicht bei Adam und Eva an.* 现在你快说出了什么事吧,但不要从开天辟地说起。

• *Wenn mein Freund etwas erzählt, fängt er immer bei Adam und Eva an.* 我的朋友不管讲述什么事情,总是扯得很远。

von Adam und Eva abstammen 年代久远,古老陈旧 • *Dieses Zeug stammt wohl noch von Adam und Eva ab.* 这个东西可能年代已很久了。

• *Deine Ansichten über die Kindererziehung stammen von Adam und Eva ab.* 你关于教育孩子的观点已经陈旧了。

seit Adams Zeit/Tagen (口) 自古以来,早已

• *Das ist doch schon seit Adams Zeit bekannt.* 这早已是众所周知的事。• *Nach diesem Verfahren arbeitet man seit Adams Tagen.* 自古以来就是这么做的。

von Adam und Eva stammen (口) 古老的,早已知道的 • *Dieser Witz stammt von Adam und Eva.* 这是一个老掉牙的笑话。

Adamskostüm

im Adamskostüm 赤裸的,光着身子的 • *Man darf hier nicht im Adamskostüm herumlaufen!* 这里不允许光着身子到处乱跑! • *Er war im Adamskostüm in der Küche beschäftigt.* 他光着身子在厨房里忙碌着。

Ader

eine Ader haben 具有一种气质 • *Mein Freund hat eine poetische Ader.* 我的朋友具有诗人气质。

• *Er hat keine Ader für Kunst.* 他缺乏艺术气质。
• *Woher hast du deine ordinäre Ader?* 你怎么如此鄙俗?

jn zur Ader lassen 诈某人的钱,让某人出钱 • *Sie haben mich gestern beim Kartenspiel ganz schön zur Ader gelassen.* 昨天打牌时他们狠狠地诈了我一笔钱。• *Er versteht es raffiniert, seine Eltern zur Ader zu lassen.* 他善于巧妙地诈自己父母的钱。

blaues Blut in den Adern haben 贵族出身,出身豪门,具有贵族血统 • *Es heißt, sie hat blaues Blut in den Adern.* 据说她出身豪门。

sich die Adern öffnen 割腕自杀 • *Er soll sich gestern die Adern geöffnet haben.* 据说他昨天割腕自杀了。

eine leichte Ader haben 生性轻浮,不稳重 • *Es wunderte mich gar nicht, dass der Junge auf Abwege geraten ist, er hatte schon immer eine leichte Ader.* 这个孩子走上邪路,我一点也不感到惊讶,因为他生性就轻浮。• *Sie ist recht begabt, sie hat aber auch eine leichte Ader.* 她很有天赋,但为人不太稳重。

Adresse

sich an die richtige Adresse wenden (口) 找对了人,找对了门路 • *Er hätte sich mit der Sache besser gleich an die richtige Adresse wenden sollen.* 他的事情应该一开始找对人就好了。• *Er wollte bei mir Geld leihen, da wendete er sich an die richtige Adresse an.* 他想向我借钱,他可找对了人。

an die falsche Adresse kommen / an der falschen Adresse sein 找错了人;遭到了拒绝 • *Mit solchem Trick kommt er bei mir an die falsche Adresse.* 他对我耍这样的花招可是找错了人。
• *Wenn Sie mich damit bedrohen wollen, sind Sie bei mir an der falschen Adresse.* 您想以此来威胁我,那是找错了人。

Affäre

sich (mit etw) aus der Affäre ziehen/heraushalten 巧妙地摆脱困境,摆脱不愉快的事情 • *Er wollte sich mit einem Witz aus der Affäre ziehen.* 他想说句笑话摆脱自己的困境。• *Unsere Nachbarin hat sich ganz geschickt aus der Affäre herausgehalten.* 我们的女邻居十分巧妙地摆脱了困境。

in eine Affäre verwickelt sein 卷入一起不愉快的事件 • *Unser Chef ist unerwartet in eine Affäre verwickelt.* 我们的老板意外地卷入了一起不愉快的事件。

jn in eine dunkle Affäre hineinziehen 把某人扯进一件不光彩的事件 • *In allen Augen ist er ein anständiger Mensch. Trotzdem wurde er in eine dunkle Affäre hineingezogen.* 大家都认为他是个正派人。尽管如此,他被扯进了一件不光彩的事件。• *Es ist unglaublich, wie er in eine dunkle Affäre hineingezogen werden konnte.* 他怎么会被扯进了一起不光彩的事件,真令人费解。

Affe

einen Affen sitzen haben 喝醉了 • *Gestern hatte unser Nachbar mal wieder einen Affen sitzen. Ich habe ihn nach Mitternacht die Treppe heraufpoltern hören.* 昨天我们的邻居又喝醉了。半夜过后,我听到他扑通扑通地从楼梯走上来。• *Er hatte einen Affen sitzen, als er spät Nacht zu mir kam.* 他深夜到我这里来时已经喝醉了。

sich einen Affen kaufen/antrinken (口) 有意去喝醉,痛饮 • *Gestern hatten sie sich einen Affen gekauft.* 昨天他们去痛饮了一番。

einen Affen an jn gefressen haben (口) 十分宠爱某人,对某人爱得发狂 • *Er hat ja an sie einen Affen gefressen.* 他对她真是爱得发狂。• *Die Mutter hat an ihre Kinder einen Affen gefressen.* 这位母亲十分宠爱自己的孩子们。

jn zum Affen halten (口) 愚弄某人,视某人为傻瓜 • *Ich lasse mich doch nicht von euch zum Affen halten.* 我不会受你们的愚弄。• *Sie halten ihn*

zum Affen. 他们把他视为傻瓜。

(wie) vom Affen gebissen sein 像发疯似的, 神经不正常 • *Du bist wohl vom wilden Affen gebissen.* 你大概是神经不正常。• *Sie schrie so, als ob sie vom Affen gebissen ist.* 她大声叫嚷, 就像发疯似的。• *Bei dieser Kälte will er mit mir schwimmen gehen, er ist wohl vom tollen Affen gebissen.* 这么冷的天, 他要我和他去游泳, 他大概是发疯了。

nicht für einen Wald von Affen 某事不行, 某事不可能 • *Hast du nicht Lust, mit deiner Freundin ins Theater zu gehen? — Nicht für einen Wald von Affen.* 你不想带你的女友去看戏吗?——这不可能。

Klappe zu, Affe tot! (口) 事情就此了结。• *Er kriegt die Bücher, wir das Bücherregal — klappe zu, Affe tot!* 他得到书籍, 我们得到书架——事情就此了结。

mit einem Affen nach Hause kommen 喝得醉醺醺地回家 • *Jeden Samstag kommt er regelmäßig mit einem Affen nach Hause.* 他每个星期六总是喝得醉醺醺地回家。

seinen/dem Affen Zucker geben (口) 沉溺于自己的癖好; 对自己喜爱的话题喋喋不休 • *Es gibt Leute, die nur ihrem Affen Zucker geben wollen.* 有些人只是沉溺于自己的癖好。/ 有些人总是对自己喜爱的话题说个没完没了。• *Jeder gibt seinem Affen Zucker, so gut er kann.* 每个人总是竭力维护自己的癖好。

affenartig

mit affenartiger Geschwindigkeit (口) 飞快地 • *Der Dieb verschwand mit affenartiger Geschwindigkeit.* 窃贼飞快地逃走了。• *Mit affenartiger Geschwindigkeit hat er meinen Fernseher in Ordnung gebracht.* 他飞快地把我的电视机修好了。

Affenzahn

einen Affenzahn drauf haben (口) 行驶过快 • *Er hat einen Affenzahn drauf, als er gegen die Leitplatte prallte.* 他驾车行驶过快, 撞到了安全栏上。mit einem Affenzahn (口) 飞快地, 特别快地 • *Er ist mit einem Affenzahn die Treppe heraufgerannt.* 他飞快地奔上楼来了。• *Sie muss ja mit einem Affenzahn gefahren sein, sonst wäre sie noch nicht dort.* 她一定是把车子开得特别快, 否则她还不会到那里。

Ägypten

die Fleischtöpfe Ägyptens 生活富裕 • *Als seine Eltern nach Amerika auswanderten, glaubte er, dort die Fleischtöpfe Ägyptens zu finden.* 他的双亲移民去美国时, 他以为在那里生活就富裕了。nach den Fleischtöpfen Ägyptens (zurück) sehnen 渴望重又过上富裕生活 • *Mit 18 ging er ins Ausland, wo es ihm meist ziemlich schlecht ging. Da sehnte er sich oft nach den Fleischtöpfen Ägyptens*

zurück. 他18岁去了国外, 在那里他的生活过得并不好。他经常渴望能重新过上富裕生活。

Ahnung

von etw keine Ahnung haben 不懂某事, 对某事一窍不通 • *Er hat keine Ahnung von der Literatur und Kunst.* 他对文学艺术一窍不通。• *Sie hat keine Ahnung davon, wie das geschehen konnte.* 她不知道这事怎么发生的。• *Er mischte sich in alles ein, obwohl er von einer Sache nicht das Geringste verstehen hat.* 虽然他什么也不懂, 但他对什么都要插一手。

Hast du eine Ahnung! 你搞错了! 你要知道就好了! • *In diesem Beruf verdient man sicher viel Geld. — Hast du eine Ahnung!* 这门职业挣钱一定很多。——你要知道就好了。• *Meinst du keine Gefahr? Mensch, hast du eine Ahnung!* 你是说没有危险? 家伙, 你搞错了!

Akten

etw zu Akten legen 视某事已了结 • *Es ist das Beste, wenn wir diese Angelegenheit zu Akten legen.* 最好我们把这件事视为已了结。• *Ich habe mein Geld bekommen, damit kann ich die Sache zu Akten legen.* 我得到了应有的钱, 因此我认为这事可以了结。

über etw die Akten schließen 了结某事 • *Darüber sind die Akten noch nicht geschlossen.* 此事尚未了结。• *Die Versicherung hat mir keinen Schadenersatz geleistet. Darüber sind die Akten noch nicht geschlossen.* 保险公司没有给我理赔, 事情还没有解决。

Aktien

Wie stehen die Aktien? (口) 你好吗? 你的情况怎样? • *Er schiebt sich heran und fragt: „Na, Paul, wie stehen die Aktien?“* 他挤过来问道: “喂, 保罗, 你的情况怎样?” • *Er fragt: „Mensch, wie stehen die Aktien?“* 他问道: “家伙, 你好吗?”
js Aktien steigen/fallen (口) 某人地位提高/下降; 某人身价提高/下降 • *Seit er einen Sportwagen besitzt, sind seine Aktien bei ihr deutlich gestiegen.* 他有了一辆跑车以来, 在她眼里他的身价明显提高了。• *Seit Peter einen Fehler begangen hat, sind seine Aktien gefallen.* 从彼得犯了一个错误以来, 他的地位就下降了。

Aktion

in Aktion sein / sich befinden 正在行动中, 正在工作中, 正在使用中 • *Er ist / befindet sich in voller Aktion.* 他正在努力工作。• *Sie wollten uns ein Fernsehstudio in voller Aktion vorführen.* 他们要给我们演示电视演播室紧张工作的情况。
in Aktion treten 行动起来 • *Schon treten bei manchen Zuschauern die Taschentücher in Aktion.* 有些观众已在用手帕抹眼泪了。• *Laut Befehl macht er sich sofort, in Aktion zu treten.* 他根据

命令立刻投入行动。

Alarm

Alarm schlagen 报警, 敲警钟 • *Die Posten schlugen Alarm, als sich die Feinde der Stadt näherten.* 敌人接近城市时, 值勤哨兵立即发出警报。• *Er hatte 220 Blutdruck, und der Arzt schlug ihm Alarm.* 他的血压升到了220, 医生向他敲了警钟。

• *Eine leichte Tuberkulose nötigte nicht zum Alarm.* 轻度肺结核用不着惊慌。

blinder Alarm 发错警报, 虚惊 • *Das war Gott sei Dank nur ein blinder Alarm.* 幸好这只是一场虚惊。

in Alarm kommen 惊慌起来, 忙乱起来 • *Als die schlechte Nachricht kam, kamen alle in Alarm.* 坏消息传来时, 大家都惊慌起来。

Alkohol

jn unter Alkohol setzen 灌醉某人 • *Sie schleppten ihn ins Lokal und setzten ihn dort unter Alkohol.* 他们把他拉到酒馆去, 在那里把他灌醉了。• *Er behauptete, seine Geständnisse seien falsch. Sie seien gemacht worden, nachdem man ihn unter Alkohol gesetzt habe.* 他声称自己的供词是不对的, 是别人把他灌醉后弄出来的。

etw in/im Alkohol ertränken 借酒忘却某事(痛苦), 借酒浇愁 • *Nachdem seine Freundin ihn verlassen hatte, ging er oft ins Lokal, um dort seine Liebeskummer im Alkohol zu ertränken.* 他的女友离开他后, 他经常到酒馆里去借酒忘却失恋的痛苦。

unter Alkohol stehen 喝醉了 • *Ihr Mann stand eindeutig unter Alkohol.* 她的丈夫显然是喝醉了。• *Da er meist unter Alkohol stand, wurde er von der Firma entlassen.* 由于经常喝醉酒, 他被公司辞退了。

all

alles in allem 总的说来, 总之; 总计 • *Alles in allem war die Aufführung ein Erfolg.* 总的说来, 演出是成功的。• *Wir können mit dem Ergebnis der Prüfung alles in allem zufrieden sein.* 总的说来, 我们对考试的成绩是满意的。• *Alles in allem macht es 538 Yuan aus.* 总计人民币538元。

alle

alle sein/werden 结束; 用完; 吃完; 卖完 • *Die Briefmarken sind alle.* 邮票用完了。• *Der Krieg ist alle.* 战争结束了。• *Ich bin ganz alle vom Laufen.* 我跑得筋疲力尽了。• *Die Vorräte werden allmählich alle.* 储备的食品快要吃完了。

• *Die billigen Äpfel sind leider alle.* 便宜的苹果可惜已经卖完了。

nicht alle haben (口) 精神不正常 • *Seit ihr Mann beim Unfall ums Leben gekommen ist, hat sie nicht mehr alle.* 她丈夫在事故中丧生以来, 她的精神就不正常了。• *Er sitzt den ganzen Tag am Fens-*

ter und sagt nichts. Ich glaube, der hat nicht mehr alle. 他整天坐在窗口, 一声不吭。我认为他的精神不正常。

jn alle machen (粗) 杀死某人 • *„Wenn du das nicht versprichst, mache ich dich alle!“ drohte er.* “你要是不答应, 我就杀死你!” 他威胁说。

allen alles recht machen/wollen 想使人人满意 • *Man kann nichts Rechtes schaffen, wenn man allen alles recht will.* 想要使每个人都满意, 那什么也别想做成。• *Man kann es nicht allen recht machen.* 不可能把事情办得人人满意/众口难调。

in allem und jedem 一切 • *Man muss nicht in allem und jedem etwas Schlechtes sehen.* 不能把一切都看作是坏事。

Alp

wie ein Alp auf der Brust/Seele liegen 压在心头的负担, 心情沉重, 精神压抑 • *Das lag ihm wie ein Alp auf der Seele.* 这事就像沉重的负担压在他的心头。• *Die Aussprache mit ihrem Chef liegt ihr wie ein Alp auf der Brust.* 和领导的谈话使她感到心情沉重。

alt

alt und grau (bei etw) werden (某事) 要等好长时间 • *Da kann man alt und grau werden, bis man meinem Gesuch zugestimmt hat.* 到我的申请报告批下来, 要等很长时间。• *Bei der jetzigen Situation kann er alt und grau werden, bis er befördert wird.* 在目前情况下, 他的升职要等好长时间。

nicht alt werden 不会久留 • *Hier ist ja gar nichts los, hier werden wir nicht alt.* 这里死气沉沉的, 我们不会在这里久留的。• *Der Neue ist faul genug, der wird hier nicht alt.* 这个新来的人懒惰极了, 他在这里呆不长的。

am Alten rütteln 打破传统观念 • *Er meinte oft, wenn wir alle tüchtig am Alten rütteln, dann wird alles geändert und besser werden.* 他经常说, 如果我们大家都打破传统观念, 那么一切都会改变, 会变得更好。

alles beim Alten 一切依旧, 一切还是老样子 • *Zum Schluss ließ man alles beim Alten.* 到头来一切还是依旧。• *Nach dem Umbau wird bestimmt nicht alles beim Alten gelassen werden.* 改建以后肯定不会一切仍是老样子。• *Die Besprechung dauerte den ganzen Tag, ohne Ergebnis. Es bleibt alles beim Alten.* 会议开了一整天, 毫无结果, 一切依旧。

Altar

jn zum Altar führen (雅) 与某人结婚 • *Er will die Tochter seines Chefs zum Altar führen.* 他想要老板的女儿为妻。

Altenteil

sich auf sein / aufs Altenteil setzen/zurückziehen



(从领导岗位)退休 • *Sein Vater wird sich in diesem Jahr auf sein Altenteil zurückziehen.* 他父亲今年要退休了。• *Er denkt noch nicht daran, sich aufs Altenteil zu setzen.* 他还不想退休。

jn aufs Altenteil setzen/abschieben 让某人提前退休;把某人排挤下台 • *Er konnte nicht dulden, dass er bereits mit 55 aufs Altenteil abgeschoben wurde.* 他不能容忍55岁就被排挤下台。

alters

seit alters (雅)很久以来,历来 • *Seit alters wird dieses Fest im Herbst gefeiert.* 历来都是在秋季庆祝这个节日。• *Seit alters lieben die Chinesen die Pekingsoper.* 中国人从古以来就喜爱京剧。

von alters her (雅)从古以来,历来 • *Das war von alters her so.* 这事历来都是如此。• *Am Silvester sehen wir die Abendveranstaltung zum Frühlingfest im Fernsehen, das ist von alters her so ein Brauch.* 除夕看春节晚会节目,在我们这里是历来的习俗。

Amboss

zwischen Hammer und Amboss sein/geraten 左右为难;处于两派之间 • *Wir haben noch meine Mutter in der Wohnung, und da bin ich oft zwischen Hammer und Amboss, denn meine Mutter und meine Frau harmonisieren leider nicht miteinander.* 我的母亲也和我们住在一起,由于母亲和我妻子不能和睦相处,经常使我左右为难。• *Ich habe keine Lust, zwischen Hammer und Amboss zu geraten.* 我不想陷入两派之间。

Amen

sein Amen zu etw geben 同意某事 • *Wenn der Vater sein Amen zu meiner Bitte gibt, werde ich gleich kommen.* 如果我爸爸同意我的请求,我立刻就来。

das ist so sicher wie das Amen in der Kirche (口)这是完全可靠的 • *Er wird ins Ausland zum Studium fahren, das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.* 他要出国去留学,这是完全可靠的。

• *Der Preis vom Fernseher wird bald sinken, das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.* 电视机的价格不久要降了,这是完全可靠的。

Amt

in Amt und Würde sein 身居要职,在位 • *Er ist schon lange nicht mehr in Amt und Würde.* 他早已不在位了。• *Sein Vater hofft sehr, bald wieder in Amt und Würde zu sein.* 他父亲十分希望不久就能复职。

seines Amtes walten (雅)行使职权 • *Der Bürgermeister hatte lange Jahre zu Zufriedenheit aller seines Amtes gewaltet.* 市长执政多年,大家都很满意。

von Amts wegen 由于公务,由于职务原因 • *Ich bin von Amts wegen hier.* 我是因公到此。• *Das darf von Amts wegen nicht ausgeplaudert werden.*

这事出于公务原因不得随意泄露。• *Das baufällige Gebäude wurde von Amts wegen abgebrochen.* 那幢即将倒塌的大楼已被奉命拆除。

Amtsmiene

eine Amtsmiene aufsetzen/aufstecken (讽)摆出一副公事公办面孔,摆出一副官腔脸色 • *Er steckte mir gegenüber eine Amtsmiene auf.* 他对我摆出了一副官腔脸色。• *Plötzlich setzte er eine Amtsmiene auf und sagte zu mir, dass ich nicht hineingehen darf.* 他突然摆出一副公事公办的面孔对我说,我不可以进去。

an

an (und für) sich 本身,本来 • *Er ist an sich ein anständiger Mensch.* 他本来就是一个老实人。

• *Das Bild ist an und für sich nichts einzuwenden.* 这幅画的本身是无可指摘的。• *Das ist eine an und für sich gute Lösung.* 这本身是个好的解决办法。

etw an sich 某事的实质,某事的本意 • *Die Sache an sich ist gar nicht richtig zur Sprache gekommen.* 事情的实质没有得到充分的讨论。

Anbeißen

zum Anbeißen sein/aussehen 长得迷人,惹人喜爱

• *Auf der Straße habe ich ein Mädchen gesehen, das war einfach zum Anbeißen.* 我在街上见到一位少女,她长得真迷人。• *Die Kleine ist zum Anbeißen.* 这个小女孩长得惹人喜爱。• *Die Mädchen vom Ballett sehen alle zum Anbeißen aus.* 跳芭蕾舞的少女们个个长得娇媚可人。

angegossen

wie angegossen (sitzen) (衣服)非常合身 • *Deine Jacke sitzt wie angegossen! Hast du sie etwa nach Maß machen lassen?* 你这件上衣太合身了!是你定做的吧? • *Dieser Anzug passt mir wie angegossen, den nehme ich.* 这套西服我穿非常合身,我买下了。

Angel

etw aus den Angeln heben 彻底改变 • *Manche Jugendliche wollten die Welt aus den Angeln heben.* 有些年轻人想彻底改变世界。• *Eine Minderheit versuchte, die Verfassung aus den Angeln zu heben.* 少数人试图彻底推翻宪法。• *Sein Leben wurde nach der Scheidung aus den Angeln gehoben.* 离婚后他的生活发生了彻底变化。

aus den Angeln gehen 崩溃,完蛋 • *Manche hoffen sogar, dass das Krankenversicherungssystem bald aus den Angeln gehen konnte.* 有些人甚至盼着这种医保制度能够尽早完蛋。• *Heb dein Haupt, die Welt wird nicht aus den Angeln gehen!* 拿出勇气来,天不会塌下来的!

zwischen Tür und Angel 匆匆忙忙地;进退维谷

• *Er hat die Sache zwischen Tür und Angel erledigt.* 他匆匆忙忙地办完了事情。• *Er hat einen ungebetenen Gast zwischen Tür und Angel*